Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[On] zaś odpowiadając rzekł: Napisane jest: nie na chlebie samym żył będzie — człowiek, ale na każdym słowie które wychodzi przez usta Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział jest napisane nie na chlebie samym będzie żył człowiek ale na każdym przesłaniu wychodzącym przez usta Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział: Napisano: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie, ale każdym słowem wychodzącym z ust Boga .*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł: Nie na chlebie samym żył będzie człowiek, ale na każdym słowie wychodzącym przez usta Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział jest napisane nie na chlebie samym będzie żył człowiek ale na każdym przesłaniu wychodzącym przez usta Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Jest napisane: Człowiekowi do życia potrzebny jest nie tylko chleb, ma on się też posilać każdym słowem pochodzącym z ust Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Jest napisane: Nie samym chlebem będzie żył człowiek, ale każdym słowem pochodzącym z ust Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając rzekł: Napisano: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie, ale każdem słowem pochodzącem przez usta Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedając, rzekł: Napisano jest. Nie samym chlebem żywie człowiek, ale wszelkim słowem, które pochodzi z ust Bożych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On mu odparł: Napisane jest: Nie samym chlebem żyje człowiek, ale każdym słowem, które pochodzi z ust Bożych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On odpowiadając, rzekł: Napisano: Nie samym chlebem żyje człowiek, ale każdym słowem, które pochodzi z ust Bożych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz On odparł: Jest napisane: Nie samym chlebem żyje człowiek, lecz każdym słowem, które pochodzi z ust Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz On mu odpowiedział: „Napisano: Nie samym chlebem żyje człowiek, ale tym wszystkim, co pochodzi z ust Boga”.

[1)] <x>50 8:3</x>; <x>300 15:16</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 6:63</x>; <x>620 3:16</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On w odpowiedzi rzekł: „Jest napisane: Nie samym chlebem żyć będzie człowiek lecz każdym słowem, które pochodzi z ust Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedając rzekł: Nie w chlebie samym tylko żyć będzie człowiek, ale we wszelkim słowie wychodzącym przez usta Boże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś odpowiedział: - Napisano: ’Nie samym chlebem będzie żył człowiek, ale każdym słowem, które wychodzi z ust Boga’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же, відповідаючи, сказав: написано: не самим хлібом житиме людина, але кожним словом, що виходить з Божих уст.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Od przeszłości jest pismem odwzorowane: Nie zależnie na chlebie wyłącznie jedynym żył będzie dla siebie wiadomy człowiek, ale zależnie na wszystkim spływającym wysłowieniu czynu wydostającym się przez-z ust niewiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On zaś, odpowiadając, rzekł: Napisane jest: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie, ale każdym słowem wychodzącym przez usta Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz On odpowiedział: "Tanach mówi: "Człowiek żyje nie samym chlebem, ale każdym słowem, które pochodzi z ust Adonai"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on, odpowiadając rzekł: ”Jest napisane: ’Nie samym chlebem ma żyć człowiek, lecz każdą wypowiedzią, która przechodzi przez usta Pana’ ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Pismo uczy: „Nie tylko chlebem żywi się człowiek, ale również każdym słowem wypowiedzianym przez Boga”—odpowiedział Jezus.